

Satzung

- 1. Name, Sitz und Eintragung**
- 1.1 Der Verein trägt den Namen „Chinesisch-Deutscher Anwaltverein“.
- 1.2 Sitz des Vereins ist Frankfurt am Main.
- 1.3 Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden und führt danach den Zusatz e.V.
- 2. Zweck**
- 2.1 Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar einen gemeinnützigen Zweck im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung (AO).
- 2.2 Zweck des Vereins ist die Förderung der Volks- und Berufsbildung. Dieser Zweck wird verwirklicht durch den Austausch, die gegenseitige Verständigung und Zusammenarbeit zwischen Rechtsanwälten aus der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland.
- 2.3 Der Satzungszweck wird verwirklicht insbesondere durch
 - Zusammenführung von an dem Zweck der Vereinigung interessierter Rechtsanwälte,
 - Zusammenarbeit mit einer vergleichbaren Organisation in der Volksrepublik China,
 - Suche und Unterstützung des wissenschaftlichen und fachlichen Austauschs,
 - Durchführung von Vortrags- und Seminarveranstaltungen.
- 2.4 Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.
- 2.5 Mittel des Vereins dürfen nur für den satzungsmäßigen Zweck verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.
- 2.6 Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

章程

- 1. 名称、住所及注册**
- 1.1 本协会名称为“中德律师协会”。
- 1.2 本协会住所为美茵河畔法兰克福。
- 1.3 本协会须在协会登记处进行登记，而后方可使用“登记协会（e.V.）”的后缀。
- 2. 目的**
- 2.1 本协会的目的属于德国“税收征收规章（Abgabenordnung，简称AO）”在“税收优惠用途”一章中规定的“专一且直接的非盈利目的”。
- 2.2 本协会的目的是促进公众教育和职业培训。该目的通过来自中华人民共和国与德意志联邦共和国的律师之间的交流、双向理解以及合作得以实现。
- 2.3 本章程的目的将特别通过以下途径得以实现：
 - 组织对本协会的目的感兴趣的律师会面；
 - 与中华人民共和国境内具有可比性的法律研究者组织进行合作；
 - 寻求并支持科学性及其专业性的交流；
 - 举行演讲及讨论会活动。
- 2.4 本协会的活动不谋私利；本协会不把自身经济利益作为首要目的。
- 2.5 本协会的资金仅可用于与章程规定相符的目的。会员不得由协会资金获得资助。
- 2.6 任何人均不得通过与本协会目的不符的支出或通过不合比例的高报酬而获得优待。

3. Mitgliedschaft

- 3.1 Mitglied des Vereins kann jeder in der Volksrepublik China oder der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Rechtsanwalt oder ein solcher aus einem anderen Land werden, der einen beruflichen Bezug zu einem der genannten Länder hat. Sozietäten von Rechtsanwälten können ebenfalls Mitglied werden; diese benennen einen ständigen Beauftragten, der selbst als Rechtsanwalt zugelassen ist.
- 3.2 Über die Aufnahme von Mitgliedern entscheidet nach schriftlichem Antrag der Vorstand.
- 3.3 Die Mitgliedschaft kann durch Erklärung gegenüber dem Vorstand auf das Ende eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.
- 3.4 Ein Mitglied kann aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn sein Verhalten in grober Weise gegen die Interessen des Vereins verstößt. Über den Ausschluss entscheidet der Vorstand.
- 3.5 Die Mitgliedschaft endet mit dem Wegfall der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft (Nr. 3.1), dem Verlust der Geschäftsfähigkeit oder dem Tod des Mitglieds.
- 3.6 Das ausgetretene oder ausgeschlossene Mitglied hat keinen Anspruch gegenüber dem Vereinsvermögen.
- 3.7 Die Mitgliederversammlung kann die Erhebung von Mitgliedsbeiträgen sowie deren Höhe und Fälligkeit beschließen; sie kann eine Beitragsordnung beschließen, die nicht als Bestandteil der Satzung gilt. In den ersten zwei Jahren ab Vereinsgründung werden keine Mitgliedsbeiträge erhoben.

4. Organe

- Organe des Vereins sind
- die Mitgliederversammlung,
 - der Wahlausschuss,
 - der Vorstand und,
 - falls eingerichtet, der Beirat.

5. Mitgliederversammlung

- 5.1 Die Mitgliederversammlung bestimmt die Richtlinien der Tätigkeit des Vereins. Sie

3. 会员资格

- 3.1 本协会的会员可以为任何在中华人民共和国或德意志联邦共和国获得许可的律师，或者来自其他国家的，与上述两国中任意一国有业务往来的律师。律师团体同样可以成为协会会员，但是必须指派一位拥有执业资格的律师担任常任专员。
- 3.2 接纳会员的决定，由理事会根据书面申请做出。
- 3.3 在遵循 3 个月解约通知期限的情况下，会员资格可以通过提交理事会的声明在日历年的年底予以解除。
- 3.4 若会员的行为不当，严重损害了本协会的利益，该会员可以被开除会员资格。开除会员的决定由理事会做出。
- 3.5 会员在丧失会员资格所必要的条件（第 3.1 条）时，会员资格终止，如会员丧失行为能力或者死亡。
- 3.6 退出或开除的会员对协会的财产无请求权。
- 3.7 会员大会就会费的收取、会费额度以及缴纳期限作出决议；会员大会可以对会费收取制定相关规则，该规则不属于章程的组成部分。本协会成立前二年不收取会费。

4. 机构

- 协会的结构
- 会员大会
 - 选举委员会
 - 理事会以及，
 - 如果需要设立，咨询委员会

5. 会员大会

- 5.1 会员大会制订协会的运行规章。会员大会可以在章程的框架内对

- kann dazu im Rahmen der Satzung Weisungen und Wünsche an den Vorstand beschließen. Sie ist insbesondere zuständig für
- die Entgegennahme und Billigung des vom Vorstand vorzulegenden Tätigkeitsberichts,
 - die Prüfung der vom Vorstand vorzulegenden Jahresabschlüsse und dessen Entlastung hinsichtlich der Geschäfts- und Kassenführung,
 - die Einrichtung und Wahl des Beirats,
 - die Änderung der Satzung,
 - die Auflösung des Vereins und die Bestimmung über den Anfall seines Vermögens.
- 5.2 Alle zwei Jahre findet eine ordentliche Mitgliederversammlung statt. Außerdem muss eine Mitgliederversammlung einberufen werden, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder wenn mindestens 1 / 10 der Mitglieder die Einberufung schriftlich unter Angabe des Zwecks und der Gründe verlangt.
- 5.3 Jede Mitgliederversammlung ist vom Vorstand schriftlich oder in Textform per E-Mail unter Einhaltung einer Einladungsfrist von vier Wochen und unter Angabe der Tagesordnung einzuberufen. Anträge zur Tagesordnung der Mitgliederversammlung sollen dem Vorstand spätestens zwei Wochen vor dem Zeitpunkt der Versammlung übermittelt werden.
- 5.4 Versammlungsleiter ist der Präsident im Falle seiner Verhinderung, der 1. Vizepräsident, im Falle seiner Verhinderung der 2. Vizepräsident. Sollten alle drei nicht anwesend sein, wird ein Versammlungsleiter von der Mitgliederversammlung gewählt. Soweit der Generalsekretär nicht anwesend ist, wird von der Mitgliederversammlung ein Schriftführer bestimmt.
- 5.5 Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig.
- 5.6 Jedes Mitglied kann einem anderen Mitglied Vollmacht zur Ausübung der Mitgliedschaftsrechte in einer Mitgliederversammlung erteilen. Die Vollmacht bedarf
- 理事会作出指示或提出愿望。以下事项亦属于会员大会职责范围：
- 接受并批准理事会提交的工作报告；
 - 审议理事会提交的年度财务报表，并根据业务运行情况以及财务管理情况对理事会做出免责表决；
 - 咨询委员会的设立和选举
 - 更改章程；
 - 协会解散以及协会财产的移交。
- 5.2 例行会员大会每两年召开一次。此外，当出于协会利益需要或至少十分之一的会员通过书面陈述理由及原因的形式要求召开时，也须召开会员大会。
- 5.3 每次会员大会的召开均须由理事会以书面形式或电子邮件文本形式予以通知，须遵循提前 4 周邀请的期限规定，并给出会议日程安排。关于会议日程安排的动议须于最晚须于会议召开前 2 周通知理事会。
- 5.4 大会主席由理事会主席担任；当理事会主席无法履行职责时，由理事会第一副主席担任大会主席，当理事会第一副主席无法履行职责时，由理事会第二副主席担任大会主席。当上述 3 人均无法出席时，由会员大会选举大会主席。当秘书长无法出席时，由会员大会决定人选担任大会书记。
- 5.5 每次按照规定召开的会员大会均有权作出决议，不论出席的会员数量。
- 5.6 任何会员均可授权另一位会员代为履行其在会员大会上的会员权利。该授权须为书面形式；当大

- der Schriftform und ist auf Verlangen des Versammlungsleiters in der Mitgliederversammlung nachzuweisen.
- 5.7 Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen gefasst. Zur Änderung der Satzung und des Vereinszwecks ist jedoch eine Mehrheit von 3 / 4 der abgegebenen gültigen Stimmen sowie die Zustimmung des Wahlausschusses erforderlich.
- 5.8 Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll aufzunehmen, das vom Versammlungsleiter und dem Generalsekretär beziehungsweise dem gegebenenfalls nach **Nr. 5.4** von der Mitgliederversammlung bestimmten Schriftführer zu unterschreiben ist.
- 6. Wahlausschuss**
- 6.1 Der Wahlausschuss wählt die Mitglieder des Vorstands.
- 6.2 Der Wahlausschuss besteht aus sieben Mitgliedern; im Zeitpunkt der Gründung sind dies die sieben Gründungsmitglieder. Die Mitglieder des Wahlausschusses müssen persönlich Mitglieder des Vereins sein. Jedes Mitglied des Wahlausschusses bleibt solange im Amt, wie es Mitglied im Verein ist.
- 6.3 Scheidet ein Mitglied aus dem Wahlausschuss aus, wählt der Wahlausschuss einen Nachfolger.
- 6.4 Der Wahlausschuss kann sich eine Geschäftsordnung geben, welche nicht als Bestandteil der Satzung gilt.
- 6.5 Die Satzungsregelungen zum Wahlausschuss (**Nr. 6**) können von der Mitgliederversammlung nicht ohne Zustimmung des Wahlausschusses geändert werden; dies gilt auch für dieses Zustimmungserfordernis selbst.
- 7. Vorstand**
- 7.1 Der Vorstand führt die Geschäfte des Vereins im Rahmen der Satzung und auf Grundlage der Beschlüsse der Mitgliederversammlung. Er stellt den Haushaltsplan des Vereins auf und beschließt die Verwendung der Mittel.
- 5.7 会员大会的决议通过计算投票总数的简单多数做出。但改变章程以及协会目的的决议要求投票总数的四分之三多数，且须经选举委员会同意。
- 5.8 就会员大会的决议须制作会议记录，并由大会主席和秘书长（或由会员大会根据**第 5.4 条**决定的书记）签字。
- 6. 选举委员会**
- 6.1 选举委员会选举理事会成员。
- 6.2 选举委员会由七名成员组成；在协会成立期间由七位创始成员担任。选举委员会成员必须是协会成员。选举委员会成员持续任职，只要其仍为协会成员。
- 6.3 如果有成员退出选举委员会，则由选举委员会选择继任者。
- 6.4 选举委员会可以自行制定行为规则，但该规则不属于章程的组成部分。
- 6.5 章程中关于选举委员会的规定（**第 6 条**），会员大会在未得到选举委员会的批准前不得修改；该规定同样适用于本条自身的规定。
- 7. 理事会**
- 7.1 理事会根据会员大会的决议，在章程框架内领导协会的事务。理事会制订协会的预算，并决定其使用方式。

- 7.2 Der Vorstand des Vereins besteht aus dem Präsidenten, dem 1. Vizepräsidenten, dem 2. Vizepräsidenten und dem Generalsekretär, welcher gleichzeitig die Aufgaben eines Schriftführers übernimmt. Es können bis zu vier Beisitzer gewählt werden.
- 7.2 本协会的理事会由主席、第一副主席，第二副主席和秘书长组成，该秘书长同时履行书记职责。此外可以再选举最多 4 位理事。
- 7.3 Der vertretungsberechtigte Vorstand im Sinne des § 26 BGB besteht aus dem Präsidenten, dem 1. Vizepräsidenten, dem 2. Vizepräsidenten und dem Generalsekretär. Der Präsident vertritt den Verein einzeln; der 1. Vizepräsident, der 2. Vizepräsident und der Generalsekretär vertreten den Verein jeweils gemeinsam mit einem weiteren Mitglied des vertretungsberechtigten Vorstands.
- 7.3 德国民法典第 26 条（§ 26 BGB）规定的“有代表权的理事会”由主席、第一副主席，第二副主席以及秘书长组成。理事会主席独立对外代表协会；第一副主席和第二副主席以及秘书长可与一名其他有代理权的理事会成员共同对外代表协会。
- 7.4 Der Vorstand wird vom Wahlausschuss auf die Dauer von vier Jahren gewählt; jedes Vorstandsmitglied bleibt jedoch so lange im Amt bis eine Neuwahl erfolgt ist. Die Mitglieder des Vorstands müssen persönlich Mitglied des Vereins sein. Eine Wiederwahl von Vorstandsmitgliedern ist zulässig.
- 7.4 理事会由选举委员会选举产生，任期 2 年；每一理事会成员任职至新的选举完成之前。理事会成员必须是协会的成员。理事会成员可连选连任。
- 7.5 Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.
- 7.5 理事会决议由简单多数通过。在票数相等时，理事会主席有最终决定权。
- 7.6 Der Vorstand kann sich eine Geschäftsordnung geben, welche nicht als Bestandteil der Satzung gilt.
- 7.6 理事会可另外制订议事规程；该议事规程不作为本章程的组成部分。
- 8. Beirat**
- 8. 咨询委员会**
- 8.1 Der Verein kann einen Beirat bilden. Über dessen Einsetzung entscheidet die Mitgliederversammlung.
- 8.1 本协会可以成立咨询委员会。该委员会的任命由会员大会决定。
- 8.2 Der Beirat hat die Aufgabe, den Vorstand fachlich zu beraten. Er soll den Zweck des Vereins verbreiten. Seine Mitglieder sollten Persönlichkeiten aus unterschiedlichen Bereichen der Rechtspflege sowie der Wissenschaft, der Forschung und der Lehre sein.
- 8.2 咨询委员会的任务是向理事会提供专业咨询。该委员会可以发展协会目标。该委员会由来自不同司法、科学、研究以及教学领域的人员组成。
- 8.3 Die Mitglieder des Beirats werden von der Mitgliederversammlung auf die Dauer von sechs Jahren gewählt. Die Beiratsmitglieder müssen keine Mitglieder des Vereins sein. Eine Wiederwahl von Beiratsmitgliedern ist zulässig.
- 8.3 咨询委员会的成员由会员大会每六年选举一次。咨询委员会成员不必须是协会成员。咨询委员会成员可连选连任。

- | | | |
|---|------------|--|
| <p>8.4 Der Beirat kann sich eine Geschäftsordnung geben, welche nicht als Bestandteil der Satzung gilt.</p> | 8.4 | <p>该委员会可以制订自己的议事规程；该议事规程不作为本章程的组成部分。</p> |
| <p>9. Auflösung, Anfall des Vereinsvermögens</p> | 9. | <p>协会解散以及协会财产的移交</p> |
| <p>9.1 Zur Auflösung des Vereins ist eine Mehrheit von 4 / 5 der abgegebenen gültigen Stimmen erforderlich.</p> | 9.1 | <p>本协会的解散要求有效投票总数的五分之四多数。</p> |
| <p>9.2 Bei Auflösung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an die Stadt Frankfurt am Main, die es ausschließlich und unmittelbar für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat.</p> | 9.2 | <p>当协会解散时，或是享受税收优惠的目的不复存在时，协会的财产将移交给美茵河畔法兰克福市政府，法兰克福市政府只能将这些财产直接的用作公益用途。</p> |
| <p>10. Sonstige Bestimmungen</p> <p>Die chinesische Fassung dieser Satzung dient ausschließlich der Information. Bei Fragen über die Auslegung dieser Satzung ist ausschließlich der deutsche Text maßgeblich.</p> | 10. | <p>特别条款</p> <p>本章程的中文文本仅作为了解信息之用。关于本章程的解释以德语文本为准。</p> |

Frankfurt am Main, den 29. August 2017

美茵河畔法兰克福，2017年8月29日